

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 278

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

March, 2017

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

はなみ お花見

あげおしない い か はなみす ぽつと
上尾市内には、以下のお花見スポットがあります。
しゃしん い いかた し ほーむ ペーじ の 載っ て い ま
す。 <http://www.city.ageo.lg.jp/page/0130113022503.html>

たかさきせん ひがしがわ 高崎線の東側

ぶんか せん たー ふたつみや
文化センター (ニツ宮)

ひらつかこうえん ひらつか
平塚公園 (平塚)

かみひらこうえん すがや
上平公園 (菅谷)

いなりじんしゃ ひらつか
稲荷神社 (平塚)

そうとんじ ごばんちよう
相頓寺 (五番町)

あつぴーらん どしほかわたいがん ほんちよう
アッピーランド芝川対岸 (本町)



たかさきせん にしがわ 高崎線の西側

まるやまこうえん ひらかた
丸山公園 (平方)

ふじみけんすいこうえん (富士見)

ゆりが丘公園 (向山)

かもがわちゆうおうこうえん なかづま
鴨川中央公園 (中妻)

とうえいじ なかぶん
東榮寺 (中分)

じゅうれんじ いまいずみ
十連寺 (今泉)



よぼうせつしゅ 予防接種

ま ふう こんごうわくちん き せつしゅ がつ にち
麻疹風しん混合ワクチン (2期) の接種は3月31日
きん むりよう がつついたちいこう じ こふたん
(金) までは無料ですが、4月1日以降は自己負担に
なりますので、受け逃さないようにしましょう。

たい しょう へいせい ねん がつぶつかうまれ へいせい ねん がつついたちう
対象: 平成22年4月2日生~平成23年4月1日生ま

れの子ども

も もの ほしてちよう よしんひよう どうざいほけん せん たー
持ち物: 母子手帳、予診票 (東西保健センター、
かくししょ しゅつちようじよ しなにいっし
各支所・出張所、市内実施

いりようきかん
医療機関にあります)

もうしこ ちよくせつ じっしりりようきかん
申込み: 直接、実施医療機関へ

→ ひがしほけん せん たー
東保健センター

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



Cherry Blossom Viewing

Ageo has several beautiful cherry blossom viewing spots. For photos and direction, visit Ageo City's website.

<http://www.city.ageo.lg.jp/page/0130113022503.html>

East side of Takasaki Line

Bunka Center (Futatsumiya)

Hiratsuka Kouen/Park (Hiratsuka)

Kamihira Kouen/Park (Sugaya)

Inari Jinja (Hiratsuka)

Soutonji Temple (Gobancho)

Shibakawa River near Appi Land (Honcho)



West side of Takasaki Line

Maruyama Kouen/Park (Hirakata)

Fujimi Shinsui Kouen/Park (Fujimi)

Yurigaoka Kouen/Park (Mukouyama)

Kamogawa Chuo Kouen/Park (Nakazuma)

Toueiji Temple (Nakabun)

Jurenji Temple (Imaizumi)

Vaccinations

Measles & rubella vaccination (Part 2) will be given to eligible children, free of charge, until March 31(Fri) only. You will be charged starting from April 1. So, don't miss this vaccination opportunity.

For: Children born between April 2, 2010 and April 1, 2011

What to bring: Maternal and Child Health Handbook/*Boshi Techou* and Doctor's question sheet (available at Higashi and Nishi Hoken Center, City Hall's branch offices and designated medical institutions in Ageo)

Application: Contact any of the designated medical institutions

→ Higashi Hoken Center

(East Public Health Center)

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188



日本語能力試験

7月2日(日)に日本語能力試験があります。3月29日(水)～4月28日(金)に、郵送かインターネットで申し込みください。受験料は5,500円。

◆試験は年に2回、通常7月と12月に実施されます。

→ 日本語能力試験受付センター

TEL 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>



職場でのトラブル解決サポート

いじめ・嫌がらせ、解雇、労働条件の引き下げなどによる職場でのトラブルが増えています。トラブルを防止し、迅速な解決を促進するために、埼玉労働局では無料で個別労働紛争の解決援助サービスを行っています。

ところ：埼玉労働局相談コーナー

(さいたま市中央区新都心11-2

ランドアクシスタワー16階)

内容：相談コーナーでの情報提供・相談、労働局長による助言、紛争調整委員会による

あっせん(紛争当事者間の調整)

→ 埼玉労働局雇用環境・均等室

TEL 600-6262



国民年金

国民年金は、日本国内に住む20～59歳の全ての方が加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3つの種別に分かれています。就職や転職、結婚などで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が変更になったときは、早めに手続きをしてください。

→ 保険年金課 TEL 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所 TEL 652-3399

国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的には行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、また、就職・退職したなどの異動があったときは、14日以内に必ず届け出てください。

→ 保険年金課 TEL 782-6471 / Fax 775-9827

Japanese-Language Proficiency Test

The Japanese-Language Proficiency Test will be held on Sunday, July 2. You can apply either by mail or the Internet from March 29 (Fri) through April 28 (Wed). The test fee is 5,500 yen.

◆ This test is held twice a year, usually in July and in December.

→ JLPT Application Center <http://info.jees-jlpt.jp/>

Tel. 03-6686-2974 / Fax 03-6845-2544

Support to Solve Troubles at Work

There has been a rise in the number of reported incidents in the workplace such as bullying, harassment, unfair termination and deteriorations of working conditions. The Saitama Labor Bureau helps solve individual labor disputes for free to prevent those troubles and facilitate speedy solutions when problems arise.

Where: Consultation Corner of Saitama Labor Bureau (Land Axis Tower 16F, Saitama Shintoshin 11-2, Chuou-ku, Saitama-shi)

Services: Providing information · offering counseling service · providing advice from the Labor Bureau Director at Consultation Corner, and mediating between parties in disputes by the Dispute Coordinating Committee

→ Employment Environment · Equality Office of Saitama Labor Bureau Tel. 600-6262

National Pension

All residents of Japan between the ages of 20 and 59 are supposed to join the National Pension System. There are three types of status for the pension system, which are determined by your employment situation. When your status has changed because you started working, changed jobs, or got married, or when your address and/or family name have changed, you are requested to follow the necessary procedures as soon as possible.

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance & Pension Section)

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Pension Office)

Tel. 652-3399



National Health Insurance

Notification of enrollment in or withdrawal from the National Health Insurance System is not automatic. You must notify Ageo City within 14 days of any of the following changes: address change; family name and/or head of household change; employment change (starting a new job or quitting a job).

→ Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance & Pension Section)

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

がくようひんひ きゆうしょくひ えんじよ 学用品費・給食費などの援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由で就学が難しいと認められる
じどう せいと ほごしや たい こ がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
いちぶ きゆうしょくひ えんじよ しよとくせいげん
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
ねんどとちゆう てんにゆう ひと せたいじようきよう か えんじよ
年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が
ひつよう ひと う 受け付けます。

もうしこ しんせいしよ かくしりつしよう ちゅうがっこう がくむか
申込み：申請書は各市立小・中学校または学務課に
あります。市ホームページからダウンロード
もできます。申請書に必要事項を書いて、
ひつようしよるい いっしよ つうがく にゅうがく
必要書類と一緒に、通学している(入学する)
しよ ちゅうがっこう がくむか くに けんりつしよ
小・中学校または学務課へ。国・県立小・
ちゅうがっこう つうがく にゅうがく ばあい
中学校に通学している(入学する)場合は、
がくむか ていしゆつ
学務課へ提出してください。

→ 学務課

TEL 775-9604 / Fax 775-5633



りんじふくしきゆうふきん 臨時福祉給付金

しょうひぜいりつひ あ えいきよう やわ
消費税率引き上げによる影響を和らげるため、
ことし しよとくひく ひと りんじふくしきゆうふきん しきゆう
今年も所得の低い人に「臨時福祉給付金」を支給しま
す。対象者になる可能性のある人がいる世帯に、申
せいしよ がつじようじゆん そうふ しんせいしよ う せたい しん
請書を3月上旬に送付します。申請書を受け取った
ひと しきゆう たいしよ かくにん しんせい
人は、支給の対象になることを確認のうえ申請して
ください。

しんせいきかん がつむいか げつ がつ にち げつ
申請期間：3月6日(月)～7月31日(月)

→ 福祉総務課

TEL 775-5182 (臨時福祉給付金問い合わせ専用)

じゅうどう けんどうきょうしつ しよしんしやかてい 柔道・剣道教室(初心者課程)

がつ へいせい ねん がつ まいしゅうすい きんようび
と き：4月～平成30年3月の毎週水・金曜日
ごご じ じゅうどう
午後6～7時(柔道)

ごご じ ぶん じ ぶん けんどう
午後6時30分～7時30分(剣道)

ところ：市民体育館柔・剣道場

たいしよ しない ざいじゅう しよ ちゅうがくせい
対象：市内に在住の小・中学生

てい いん かく にん せんちやくじゆん
定員：各40人(先着順)

にゅうかいひ えん
入会費：1,850円

(ほかに ふうかいひ たいいくかんしよりよう
その他に父母会費・体育館使用料あり)

もうしこ がついついたち か きんようび
申込み：3月1日からの火～金曜日

ごご じ じゅうどう ごご じ ぶん じ ぶん
午後6～8時(柔道)・午後6時30分～8時30分

(けんどう) しんたいいくかんじゅう けんどうじようへ
(剣道)に市民体育館柔・剣道場へ

→ 青少年課

TEL 776-2488 / Fax 776-2117



Assistance for Educational Expenses

Ageo City partially covers necessary educational expenses, such as expenses for school supplies and school lunches, for parents or guardians of children in elementary and/or junior high schools who have financial difficulty (Note that income restrictions apply). If you have just moved into Ageo or you have come to need assistance because your financial status changed you may apply for this assistance any time.

Application: Application forms are available at city schools and Gakumu-ka. Forms can be downloaded from City's Website as well. Please fill out the application form, and submit it along with other necessary documents to schools that your children are attending (or will enter), or to Gakumu-ka if your children are attending (or will enter) national and/or prefectural schools.

→ Gakumu-ka

(School Affairs Section)

Tel. 775-9604

Fax 775-5633



Temporary Welfare Benefit

To reduce the impact of the consumption tax rate hike the government is offering the "Temporary Welfare Benefit (Rinji fukushi kyufukin)" to low-income people again this year. At the beginning of March, application forms will be sent out to those who are assumed to be eligible for this benefit. If you receive the application form, please affirm that you are eligible and then submit the application.

Application period: March 6 (Mon) ~ July 31 (Mon)

→ Fukushimaoumu-ka

(Welfare General Affairs Section) Tel. 775-5182

(Exclusively for Temporary Welfare Benefit)

Judo/Kendo Classes (for beginners)

When: April ~ March 2018, Wednesdays and Fridays

6:00 ~ 7:00 p.m. for Judo

6:30 ~ 7:30 p.m. for Kendo

Where: City Gym Judo/Kendo hall

For: Elementary and junior high school students living in Ageo

Number: First 40 people will be accepted for each class
Registration fee: 1,850 yen (Parent's association fee and City Gym usage fee will also be charged)

Application: Come to Judo/Kendo hall of City Gym on or after March 1, 6:00 ~ 8:00 p.m. for Judo and 6:30 ~ 8:30 p.m. for Kendo, Tuesday ~ Friday.

→ Seishounen-ka (Youth Section)

Tel. 776-2488 / Fax 776-2117

げんつき ばいく けいじどうしゃ 原付・バイク・軽自動車の

はいしゃてつづ 廃車手続き

けいじどうしゃぜい まいとし がつついたちげんざい とうろく
軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している
しょうしやにかかります。たにんにあげたり、かいたい
所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、
ぬす けいじどうしゃ ばいく しょう
盗まれたりして、軽自動車やバイクをすでに所有して
ばあい ただ てつづ かぜい
いない場合は、正しい手続きをしていないと課税の
たいしやう がついたち ど てつづ
対象になりますので、4月1日(土)までに手続きをし
てください。

てんにゆう ひと あげおし なんばーぶれーと へんこう
転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更
げんつき い か しょうしや しみんぜいか し
していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課(市
やくしょ かい なんばーぶれーと こうかん てつづ
役所2階)でナンバープレート交換の手続きをしてく
ださい。

◆125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局(Tel
050-5540-2026)、けいじどうしゃ さん よんりん けいじどうしゃけんさ
軽自動車(三・四輪)は軽自動車検査
きやうかいさいたまじむしょ と あ
協会埼玉事務所(Tel 050-3816-3110)へ問い合わせ
てください。

→ しみんぜいか
市民税課

Tel 775-5130

Fax 775-9846



Procedures for discarding of light cars & motorbikes

The Light Car Tax is imposed on those who are registered as owners of cars and/or motorbikes as of April 1 every year. Note that, unless the proper procedures have been taken, the tax will be imposed, even if the vehicle is no longer in the registered owner's possession because it has been given away, scrapped or stolen. To avoid paying tax on a car or motorbike which is no longer in your possession, you must complete procedures by April 1 (Sat).

If you have moved into Ageo but have not changed to a license plate issued by Ageo City for your motorbike (125 cc or less), please come to Shiminzei-ka (2F of City Hall) to have a new license plate issued.

◆ Please contact the Saitama Transport Branch Office /Saitama Unyu-shikyoku (Tel. 050-5540-2026) for motorbikes over 125 cc, and the Light Car Inspection Association's Saitama Office/Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho (Tel. 050-3816-3110) for light cars (three and four-wheel cars).

→ Shiminzei-ka

(Municipal Tax Section)

Tel. 775-5130

Fax 775-9846



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-9819 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-9819 / s53000@city.ageo.lg.jp